

E12 - Get Love Back! Level Up with Crush Chocolate!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:24] ---

Hey, fancy meeting you up here.

[01:29] ---

You've been up here the whole time?

[01:31] ---

You'll catch cold.

[01:34] ---

Why're...

[01:37] ---

You look stupid!

[01:42] ---

WHAT is so funny about me!

[01:44] ---

I don't know!

[01:49] ---

Maybe someone like you is a better match.

[01:55] ---

How about we swing round the karaoke
place by the station again?

[02:01] ---

Whenever Otani says or does something...

[02:05] ---

I either fly to heaven or sink to hell...

[02:09] ---

My world has begun to spin around
in circles, with Otani as its axis.

SIGN "Reclaim Your Love! Boost Femininity with True Love Chocolate!!"

[02:28] ---

Although...I've already been rejected once.

[02:32] ---

So I don't have much
confidence in my prospects.

[02:40] ---

I had a hunch you might be crying again.

[02:44] ---

Maybe someone like you is a better match.

[02:49] ---

What did he mean by that?

SIGN Hope

[02:51] ---

When he says things like that...

[02:52] ---

How can't I embrace a little hope?

[02:56] ---

You really suck!

[02:59] ---

Go off and die!

[03:00] ---

And why?

[03:01] ---

You need to match up the
corners when you staple!

[03:04] ---

But they ARE matched up.

[03:05] ---

Moron! SHOW me how matched they are!

[03:07] ---

Just look at this. They're all messed up.

[03:10] ---

Oh, shut up.

[03:11] ---

You're starting to sound like
a nagging mother-in-law!

[03:13] ---

And you're like a rowdy step-son!

[03:15] ---

Ohhh burrrrn. Tell me more.

[03:17] ---

Shaddup! I didn't ask you to speak!

[03:19] ---

What're they fighting about THIS time?

[03:22] ---

Teacher told them to staple together
our handouts for the next class.

[03:27] ---

Jeez, all my careful
stapling is going to waste.

[03:31] ---

I can't read him.

[03:34] ---

I can't read Otani's feelings.

[03:37] ---

It's almost as if his heart is a ramen
booth on the other side of a thick fog...

[03:41] ---

So hazy.

[03:44] ---

Don't you have a more
flowery sounding metaphor?

[03:46] ---

Just coming up with that
one took all my power.

SIGN Self-study

[03:56] ---

But you guys are really starting
to look like things are going well!

[03:59] ---

Seriously?

[04:00] ---

Seriously! Just a little more
and you're totally there!

[04:03] ---

Totally where?

[04:05] ---

At the top of Otani's Risa Ranking Chart!

SIGN Risa Koizumi Ranking

SIGN By Otani

[04:08] ---

Like he has one.

[04:09] ---

At the very least, you've defeated Kanzaki.

[04:13] ---

You really think so?

[04:14] ---

Yes! You just need one
big PUSH over the hill!

[04:17] ---

And ya know, it's almost Valentine's Day.

[04:19] ---

So give him some chocolate...

[04:22] ---

Chocolate, eh...

[04:24] ---

That's right, I never ended up
giving him chocolate last year.

[04:31] ---

No thanks.

[04:33] ---

Ah, crap!

[04:34] ---

If he says "no thanks" like last year,

[04:36] ---

I won't be able to recover this time!

[04:39] ---

Don't talk like that, dear.

[04:41] ---

Unless you're fine with the other
girls giving him chocolate.

[04:44] ---

I don't want that either!

[04:45] ---

Right?

[04:50] ---

I just can't do it!

[04:51] ---

Otani already knows I like him!

[04:54] ---

There's nowhere I can run or hide
if I give him true-love chocolate!

[04:57] ---

Well, DUH!

[04:59] ---

Did ya really think you could fake him
out with "obligatory chocolate" again?

[05:02] ---

But it's like asking him out all over again.

[05:04] ---

I can't do it.

[05:05] ---

No "can't"s. Yes, you CAN!

[05:10] ---

But how should I do it?!

[05:12] ---

What a lively pair.

[05:14] ---

Do they even realize class is in session?

[05:24] ---

Hey...

[05:25] ---

Hmm?

[05:27] ---

Last year on Valentine's Day...did
anyone give you chocolate?

[05:31] ---

Sure did.

[05:32] ---

Wh-who did?!

[05:35] ---

You know...the girls who always
watch basketball practice.

[05:39] ---

Those cows...

[05:41] ---

It was just obligatory chocolate, though.

[05:43] ---

How do you know?

[05:44] ---

I just do.

[05:46] ---

They've been squealing over
this new guy on the team.

[05:49] ---

They completely ignore me now.

[05:53] ---

Not like I really care.

[05:55] ---

Because I'm sure I'll at least
get chocolate from one person.

[06:00] ---

From you, right?

[06:01] ---

Wh-what? M-me?

[06:04] ---

You're not?

[06:08] ---

...You want some?

[06:10] ---

I do. So?

[06:14] ---

Well, if you INSIST, I
guess I can give ya some...

[06:19] ---

Why the smug look on your face!

[06:22] ---

Ah, but I've been the
receiver of gifts lately...

[06:27] ---

I'll make it up to ya soon.

[06:33] ---

He wants chocolate?

[06:36] ---

I hope he realizes how much
that's getting my hopes up.

[06:44] ---

Bye then.

[06:45] ---

See ya.

[06:46] ---

Bye!

[07:00] ---

Is it just me, or are we
actually making progress?

[07:14] ---

If he wants chocolate
from me that must mean...

[07:19] ---

Risa.

[07:21] ---

Miss Koizumi! Long time no see.

[07:24] ---

Haruka! And Seiko!

[07:26] ---

What's up? You guys shopping?

[07:27] ---

The Home Ec. Club is making chocolates for Valentine's Day.

[07:30] ---

So we're out to buy the ingredients.

[07:33] ---

Miss Koizumi, would you like to make chocolates for Mr. Otani with us?

[07:38] ---

If we team up, we can share the cost of the ingredients.

[07:41] ---

You've got a point.

[07:43] ---

Then...

[07:46] ---

You're giving chocolates to that little pipsqueak?

[07:48] ---

Do I get any?

[07:49] ---

Sure. You'll get some.

[07:51] ---

That sounded very "not like I care"-ish!

[07:55] ---

Oh, please...

[07:57] ---

I see no problem.

[07:58] ---

Mr. Haruka, your girlfriend will still give you chocolate.

[08:01] ---

You've got a girlfriend?

[08:03] ---

Yeah... Seven of them.

[08:05] ---

Seven??

[08:07] ---

I'm dating many different types of girls at once to boost my masculinity.

[08:11] ---

For the sake of the day when Risa will finally be mine...

[08:13] ---

At least date them one at a time, won't ya?

[08:15] ---

I have little life remaining.

[08:19] ---

Perhaps only 90 years...

[08:22] ---

That's freaking old!

[08:23] ---

Miss Koizumi! How are things with Mr. Otani?

[08:26] ---

Are you both super in love?

[08:30] ---

Well...I guess I haven't
been keeping you updated.

[08:37] ---

He rejected you?!

[08:40] ---

That's BS!

[08:41] ---

Why did he reject you?!

[08:44] ---

Well, he said he doesn't see
me as girlfriend material...

[08:48] ---

Oh no!

[08:49] ---

Don't make me say any more
- I'd rather forget it.

[08:52] ---

This can't be!

[08:53] ---

That little pipsqueak! I'll suck
him up in a vacuum cleaner!

[08:57] ---

Wait a minute, why're ya giving
him chocolate if he rejected you?

[09:00] ---

"Rejected you"? Don't remind me.

[09:02] ---

But don't I have a point?

[09:04] ---

If he rejected you, screw him!

[09:05] ---

Why're ya giving him chocolate?

[09:07] ---

Because...she still likes him.

[09:10] ---

Seiko!

[09:11] ---

You of all people would understand
the woes of a woman's heart!

[09:15] ---

Oh, I do understand!

[09:16] ---

I have a woman's heart!

[09:18] ---

Shut up, SEISHIRO.

[09:19] ---

That's SEIKO.

[09:20] ---

I have a woman's heart!

[09:21] ---

I don't need to waste time
understanding a woman's heart.

[09:24] ---

Come on, Risa!

[09:26] ---

Just give up on that moron!
He doesn't appreciate you!

[09:31] ---

Right?

[09:34] ---

It's okay.

[09:35] ---

I'm prepared to wait until he likes me back.

[09:39] ---

And besides, we seem to be making progress.

[09:41] ---

- Miss Koizumi!

- Risa!

[09:43] ---

Go for it, girl! I'm totally rooting for you!

[09:46] ---

Thank you! I will!

[09:49] ---

Damn...he's gonna pay. That little pipsqueak!

[10:01] ---

That's right.

[10:02] ---

I don't mind waiting.

[10:04] ---

There's no need to panic.

[10:06] ---

He can just gradually become my slave.

[10:13] ---

Koizumi.

[10:14] ---

Whaaaat?

[10:15] ---

Gross!

[10:16] ---

Why're ya being so chipper?

[10:18] ---

No reason.

[10:20] ---

What's up?

[10:21] ---

Check this out.

SIGN Sea Monk

SIGN Special Release!!

SIGN "Three Times A Monk"

[10:23] ---

You've gotta listen to it.

[10:23] ---

This's totally happening.

[10:24] ---

For real?!

[10:25] ---

Then we must buy it!

[10:27] ---

He'll probably also go on tour to promote it.

[10:30] ---

You're right...Wow, I'm freaking ecstatic!

[10:33] ---

I'm totally going.

[10:35] ---

Me too!

[10:36] ---

Of course you are.

[10:38] ---

Who else would I go see Sea Monk with?

[10:43] ---

I see.

[10:45] ---

We'd better get our tickets
before they sell out.

[10:51] ---

Haruka!

[11:00] ---

What's your deal, man?!

[11:02] ---

I am Haruka Fukagawa.

[11:03] ---

A rather attractive 17 year old.

[11:05] ---

I am Risa's childhood friend...

[11:06] ---

That's not what I was asking!

[11:07] ---

Woah, Haruka, what're you...

[11:11] ---

Hey, what's going on here?

[11:14] ---

Beats me.

[11:15] ---

Hey, little pipsqueak.

[11:17] ---

Again, WHAT is your problem?

[11:19] ---

I hear you rejected Risa!

[11:24] ---

Seriously?!

[11:24] ---

Risa likes him?

[11:26] ---

Will the comedy duo break up?

[11:28] ---

Isn't this a bit?

[11:29] ---

Is this for real?

[11:33] ---

So come on, spit it out.

[11:34] ---

What is it about Risa that repulses you?

[11:38] ---

Wait, Haruka...!

[11:40] ---

Well...like I said...it's hard to explain...

[11:44] ---

Wait, why do I have to
give YOU an explanation?!

[11:47] ---

Shut up!

[11:48] ---

If you don't want to be with Risa,
then stay the hell away from her!

[11:51] ---

Instead of pretending to like

her, toying with her heart--

[11:54] ---

What are you, a lady killer?!

[11:56] ---

You've got me all wrong, moron!

[11:58] ---

Then why did you--

[11:59] ---

Haruka!

[12:01] ---

That hurt!

[12:02] ---

C'mere.

[12:03] ---

Ouch, ouch, what'd I do?!

[12:15] ---

So he really did reject her.

[12:17] ---

The DOG.

[12:18] ---

And I thought they were so close.

[12:20] ---

I feel sorry for Koizumi!

SIGN Prick

[12:24] ---

Um...

[12:25] ---

Do something, guys!

[12:27] ---

I'm on Team Risa.

[12:29] ---

And I'm on Team Nobuko.

[12:32] ---

There're no such teams!!

[12:34] ---

Seriously...

[12:36] ---

Would ya PLEASE stop blurting out stuff?

[12:38] ---

But he's horrible.

[12:40] ---

In what way?

[12:41] ---

He rejected you, but he smiles on
vapidly as if nothing happened.

[12:45] ---

There should be a limit to how

thoughtless a person can be.

[12:47] ---

I don't care!

[12:48] ---

I TOLD Otani to act like nothing happened!

[12:52] ---

I told him to just carry on like he used to.

[12:57] ---

...But even so...

[12:58] ---

I'm fine with it!

[13:00] ---

But...

[13:01] ---

Stop messing things up! I'm gonna bite your head off!

[13:04] ---

But I was just trying to help...

[13:07] ---

Yeah, I get it. Thanks.

[13:09] ---

But I don't need your help.

[13:10] ---

I've gotta do this on my own.

[13:13] ---

Risa...

[13:14] ---

So just leave me alone.

[13:17] ---

You understand?

[13:21] ---

I don't understand!

[13:22] ---

Why not?

[13:24] ---

Oh, whatever!

[13:25] ---

I don't know you anymore!

[13:28] ---

Koizumi...

[13:29] ---

How brave! What a good girl.

[13:32] ---

Otani, you moron!

[13:33] ---

How could you reject such a good girl?

[13:36] ---

How cruel...you're just too cruel!

[13:38] ---

Wait a minute, you jackals!

[13:40] ---

Hear me out...

[13:42] ---

Don't worry about what Haruka just said.

[13:47] ---

Sure...

[13:52] ---

We just wanted to say,
we're all Team Koizumi!

[13:55] ---

Koizumi FTW!

[13:57] ---

FTW!

[13:58] ---

W-wait a minute. What's going on here?

[14:01] ---

Don't worry.

[14:02] ---

Everyone's on your team!

[14:04] ---

So venture forth with no regrets!

[14:06] ---

Ah, okay...

[14:08] ---

I don't really get it, but, I'm doing this.

[14:31] ---

Do you think I'm thoughtless?

[14:35] ---

Am I a lady killer who toys with hearts?

[14:39] ---

You were toying with her?

[14:40] ---

Of course I wasn't!

[14:42] ---

But what do you think the
situation is REALLY like?

[14:44] ---

With Koizumi.

[14:46] ---

What do you mean?

[14:48] ---

...Do you like her?

[14:50] ---

If I had to pick between liking and

disliking, of course I like her.

[14:54] ---

Could she be your girlfriend?

[14:57] ---

About that...

[14:59] ---

It feels weird?

[15:01] ---

Really?

[15:03] ---

I mean, when you say "girlfriend"...

[15:06] ---

That means Koizumi and

I would kiss and stuff.

[15:20] ---

You think it's a bit funny, don't'cha.

[15:23] ---

Not really.

[15:24] ---

You smirked!

[15:27] ---

Aw, crap.

[15:28] ---

Now I'm sweating.

[15:30] ---

Well, if ya ask me, I figured it was only
a matter of time before you two dated.

[15:35] ---

Why?

[15:37] ---

Because everything you say implies
that you have feelings for her.

[15:41] ---

Like when?

[15:42] ---

Like after you met with Kanzaki.

[15:45] ---

Nobuko told me everything.

[15:48] ---

I had a hunch ya might be crying.

[15:51] ---

Maybe someone like you is a better match.

[15:55] ---

But all I was doing was saying
what I was thinking...

[15:58] ---

And also, you asked Koizumi to get

you Valentine's Day chocolate.

[16:02] ---

But that was only because I like chocolate. Don't read into it...

[16:05] ---

...Said the natural lady killer.

[16:08] ---

Idiot! You're wrong! What made ya say that?

[16:11] ---

Just for your information,

[16:13] ---

Every little thing you say or do can really affect Koizumi's mood.

[16:25] ---

D...don't scare me like that.

[16:29] ---

But it's true.

[16:34] ---

Circle up!

[16:36] ---

Yes, sir!

[16:41] ---

All done!

[16:53] ---

I wonder if we made too much?

[16:55] ---

Don't worry, it'll be fine!

[16:59] ---

I guess Darling is still at basketball practice.

[17:02] ---

It's a day early, but I wanna give him his chocolate while it's still fresh.

[17:05] ---

Risa, wanna bring yours too?

[17:07] ---

Hell, yes!

[17:08] ---

I'm even gonna gift wrap it!

[17:10] ---

You're really gonna go through with this?

[17:12] ---

Shut up, you.

[17:13] ---

Leave me alone.

[17:15] ---

Do I get some?

[17:16] ---

Nope.

[17:17] ---

Just eat the stuff you made.

[17:20] ---

But you promised you'd give me chocolate!

[17:23] ---

What's the use in giving that runt chocolate?

[17:25] ---

It'll just stunt his growth!

[17:27] ---

He needs his nutrients...

[17:32] ---

Aw, crap.

[17:33] ---

Now I'm nervous.

[17:35] ---

I'm gonna go pee...

[17:48] ---

Thanks to Haruka, I'm
even more determined now.

[17:51] ---

Nowhere to run or hide for me.

[17:53] ---

This is honest-to-god true love chocolate.

[17:57] ---

You'd better accept it, Otani.

[17:59] ---

This chocolate symbolizes my feelings!

[18:09] ---

What?

[18:10] ---

Why the long pause...

[18:13] ---

This... isn't obligatory chocolate, right?

[18:16] ---

Right.

[18:18] ---

C-can we call it obligatory chocolate?

[18:23] ---

What the hell?

[18:24] ---

Do you mean you won't accept
it if it's because I like you?

[18:28] ---

But you SAID you wanted chocolate!

[18:31] ---

Well...I did say that, but...

[18:35] ---

So are you saying...you
can't accept my feelings?

[18:45] ---

...Yeah.

[18:50] ---

Otani!

[18:51] ---

Coach is calling you.

[18:53] ---

He wants you in the faculty lounge.

[18:55] ---

Sorry.

[18:56] ---

I've gotta go.

[18:59] ---

Wait...

[19:01] ---

Sorry, did I intrude?

[19:03] ---

Nope.

[19:11] ---

Jeez! Hurry!

[19:14] ---

Risa, I'm so sorry!

[19:15] ---

Darling blabbed to Otani!

[19:19] ---

Did I blab?

[19:25] ---

"Don't be nice to me if you're not
romantically interested in me."

[19:28] ---

I can't say anything cool like that.

[19:32] ---

But, even if he's not romantically
interested in me...

[19:34] ---

If he's nice to me, then I gain
the strength to persevere!

[19:45] ---

That hurt...

[19:50] ---

Because I'm a moron!

[19:57] ---

Keep it!

[20:00] ---

I told you, I can't.

[20:01] ---

Why not!

[20:03] ---

I can't accept your heartfelt chocolate
when my feelings are half-assed...

[20:07] ---

What are you, an extremist?!

[20:08] ---

You think this is a heroic gesture?!

[20:12] ---

I don't really think you're
a thoughtless lady killer.

[20:17] ---

You haven't done anything wrong.

[20:20] ---

If anyone's wrong it's me! For not
giving up on you after being rejected.

[20:25] ---

So...

[20:26] ---

Regardless of whether you like me or hate me,

[20:28] ---

I want you to always tell
me what's on your mind!

[20:35] ---

Koizumi...

[20:41] ---

For starters, do keep that.

[20:43] ---

Sorry it's true-love chocolate.

[20:52] ---

...Okay.

[20:54] ---

Good.

[20:58] ---

I don't care how long it takes.

[21:03] ---

As long as he falls for
me little by little...

[21:10] ---

I never cease to amaze myself - why
do crazy girls always fall for me?

[21:14] ---

Hey! What's that supposed to mean?

[21:16] ---

I was just telling you what was
on my mind - like you asked.

[21:19] ---

Well, I guess I did ask for that...

[21:22] ---

Hey.

[21:24] ---

Is this your idea of a sick joke?

SIGN Stupid Runt

[21:27] ---

Hmph! I swapped them.

[21:29] ---

No way was I gonna let that
moron eat Risa's chocolate!

[21:37] ---

The Valentine's Day gods must hate me.

[21:46] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:53] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[21:58] [SONG] ---

So I asked you,

[22:00] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:07] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:16] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:22] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:31] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:37] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:45] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:51] [SONG] ---

I love you

[22:53] [SONG] ---

I don't need words.

[22:56] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:02] [SONG] ---

Now and forever.

[23:20] ---

Koizumi! You came to my house, didn't ya.

[23:22] ---

The two of us. Alone. In Otani's bedroom...

[23:24] ---

But I don't feel like doing anything.

[23:26] ---

I'll MAKE ya feel like it!

[23:28] ---

Lovely Complex - Love Com

[23:30] ---

Next episode, "Fever! First

Kiss In His Bedroom?"

SIGN "Fever! First Kiss In His Bedroom?"

[23:32] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:54:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:54:32 UTC by whimsee